

THE PLEASURES AND PITFALLS OF TRANSLATING SIMONE WEIL

ROUNDTABLE - FRIDAY WEB SERIES

April 1st, 2022, 11:30 to 1:00 EST



ABOUT THE ROUNDTABLE

A panel of three noted translators discuss the pleasures and pitfalls of translating Simone Weil's works, moderated by internationally recognized translator Tess Lewis.

To register for the conference "Translations of Beauty: Simone Weil and Literature" go to: theology.nd.edu/weilsociety



ROS SCHWARTZ

<https://www.rosschwartz.co.uk/home>

Ros Schwartz is an award-winning translator from French, a recipient of the Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres from the French government and of the John Sykes Memorial Prize for excellence by the Institute of Translation and Interpreting. Ms. Schwartz will discuss the translation of Simone Weil's *L'Enracinement* for Penguin UK. She sees the art of translation as described by the Portuguese Nobel laureate José Saramago: "Writers make national literature, while translators make universal literature."

PHILIP WILSON

<https://research-portal.uea.ac.uk/en/persons/philip-wilson>

Philip Wilson is presently Lecturer in Philosophy, School of Politics, Philosophy, Language and Communication Studies at the University of East Anglia. He is a co-translator of *The Histories of Alexander Neville (1544-1614)* from Latin for the Boydell Press and author of *Translation After Wittgenstein*, Routledge 2016. With Silvia Panizza, he translated Weil's "Venise sauvée" and Weil's poems, for Bloomsbury Press. His thought on translation: 'Wittgenstein maintains that he writes "not to spare other people the trouble of thinking" but to stimulate them to thoughts of their own". In the world of translation after Wittgenstein, that is what matters.'





SILVIA CAPRIOGLIO PANIZZA

<https://centreforethics.upce.cz/en/silvia-caprioglio-panizza>

Silvia Caprioglio Panizza is a Marie Skłodowska-Curie Research Fellow, Centre for Ethics, University of Pardubice & Fellow of the Horizon 2020 project PERITIA (Policy, Expertise and Trust in Action) at the Centre for Ethics in Public Life (CEPL), University College Dublin. With Philip Wilson, she translated Weil's "Venise sauvée" and Weil's poems, for Bloomsbury Press. She has a forthcoming monograph: *The Ethics of Attention: Engaging the Real with Iris Murdoch and Simone Weil*. London and New York: Routledge (2022). Her thought on translation: 'From a Wittgensteinian perspective, a good translator is not only a linguistic expert, but also someone with extensive knowledge of different fields and of different cultures, a well-developed sensibility and imagination, as well as the self-awareness and humility required to hold possibilities in mind, to not project a form of life onto the text, and to remain aware of differences.'

MODERATOR



TESS LEWIS

<http://www.tesslewis.org/about>

Moderator Tess Lewis is a writer and translator from French and German and Co-Chair of the PEN America Translation Committee. Her Awards include: PEN Translation Prize, Guggenheim Fellowship for Humanities, US & Canada.

For her, "Language is a porous border, but a border nonetheless, and one that must be crossed and re-crossed continuously."